

УДК 81.39  
ББК 81.2-5

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНАУГУРАЦИОННОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

**А.В. Попова**

**Аннотация.** *Статья посвящена программной речи сорок пятого президента США Дональда Трампа. Автор попытался понять, какие исторические события и политические персонажи вдохновляли кандидата от Республиканской партии во время написания текста своего выступления, какие языковые формы и образы помогли ему выразить масштабные проекты и идеи, связанные с обустройством Америки в ближайшие четыре года. Была осуществлена попытка провести лингвостилистический и лингвокультурологический анализы текста выступления и отметить основные, наиболее яркие и значимые моменты, которые, возможно, помогут понять политическую направленность программы президента, его отношение к своим предшественникам и оппонентам, рядовым гражданам США, а также почувствовать ту степень экспрессивности, с которой он касается злободневных проблем, требующих безотлагательного решения.*

**Ключевые слова:** *инаугурационная речь, политическая элита, рядовые американцы, изоляционизм, протекционизм, «сила позитивного мышления», лексический триплет.*

352

## LINGUOCULTURAL AND LINGUOSTYLISTIC PECULIARITIES OF DONALD TRUMP'S INAUGURAL ADDRESS

**A.V. Popova**

**Abstract.** *This article is focused on Donald Trump's inaugural address that is an indispensable attribute of any inauguration ceremony in the US. Particular attention is paid to the historical events and outstanding people that appealed to the framer of this document. An attempt to outline the principle linguistic forms and tropes he used to express his sizable projects and lifetime dreams to reconstruct America in a four-year term is made. The author tried to make a sort of linguocultural and linguostylistic analyses of the text*

*of this public speech in order to outline the most powerful and meaningful elements which help to understand Trump's political ambitions, his attitude towards his predecessors, opponents, American citizens, and to observe the degree of expressiveness that is typical of the way he tackles the most pressing and urgent issues.*

**Keywords:** *inaugural address, political elite, the silent majority, isolationism, protectionism, "The Power of Positive Thinking", lexical tricolon.*

Церемония инаугурации является одним из механизмов публичной дипломатии и относится к визуальным коммуникативным технологиям. Само название этой процедуры происходит от латинского слова *inauguro* — посвящаю [1, с. 109].

США начинают использовать этот механизм в качестве противовеса церемониалам коронации, принятым в монархических государствах. Впервые церемония инаугурации была проведена 30 апреля 1789 года в здании Конгресса, где первый американский президент Джордж Вашингтон принял присягу и произнес речь, которая по сей день является одним из самых кратких инаугурационных выступлений — 135 слов. Из всех инаугурационных обращений президентов США наибольшую известность получила речь Джона Кеннеди в 1961 году, в которой новоизбранный глава исполнительной власти произносит фразу, ставшую в последствии крылатой: «Не спрашивай, что твоя страна может сделать для тебя. Спроси, что ты можешь сделать для своей страны». (“Ask not what your country can do for you — ask what you can do for your country”.) Справедливо отметить, что данная и некоторые другие инаугурационные речи американских президентов часто выступают как прецедентные тексты для про-

изведений художественной литературы, причем «языковая компрессия и выраженная эмоционально-экспрессивная оценка — это главные цели использования автором прецедентных имен», прецедентных текстов и прецедентных ситуаций [2, с. 158].

Дональд Джон Трамп, родившийся в 1946 году, стал старейшим новоизбранным президентом в истории США. В конце предвыборной кампании Трампу удалось «переиграть» не только многочисленных соперников по партии и оппонентов-демократов, но и могущественный Голливуд, поскольку такие «звезды» как Роберт де Ниро, Марк Руффало и Алек Болдуин участвовали в антитрамповских протестах в Нью-Йорке. Его яростные словесные баталии в ходе президентской гонки и эмоциональные интервью увенчались речью победителя, произнесенной по традиции перед Капитолием в Вашингтоне. (По информации Associated Press, инаугурация Дональда Трампа стала самой дорогой в истории США — на ее проведение было потрачено порядка 90 млн долларов.) [1].

Инаугурационное выступление президента — это программный документ, послание для внутренней и внешней аудитории. Многие американские эксперты и комментаторы охарактеризовали речь Трампа как

«мрачную, чрезмерно эмоциональную и популистскую». Некоторые, сравнивая первую инаугурационную речь Обамы, произнесенную в 2009 году, и речь Трампа 2017 года, отмечают огромную разницу в тональности выступлений. Обама вступал в должность президента на фоне серьезного экономического кризиса, но речь его звучала более оптимистично, чем реплики Дональда Трампа [3]. Таким образом, новоизбранный президент гиперболизирует мрачное (по его мнению) положение дел в стране, доставшейся ему в наследство от политического предшественника, используя мощное образное сравнение (*simile*) и многосоюзие, придавая речи особый пафос: “Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge; and the crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential”.

Трамп подвергся критике за промпаганду идей изоляционизма и протекционизма, которые он выразил короткой, но емкой фразой: “From this day forward, it’s going to be only *America first. America first*”. У многих комментаторов и исследователей возникла ассоциация с движением, возникшем в США в 1940-е годы, провозгласившем своим девизом невмешательство во Вторую Мировую Войну [3; 4]. И тут же эта фраза породила страх перед повторением Великой Депрессии, разразившейся в США в 1930е годы, когда в результате протекционистской торговой по-

литики последующие ответные тарифы, установленные торговыми партнерами Америки, были основными факторами сокращения американского экспорта и импорта более чем наполовину во время депрессии [5].

При помощи серии мощных триад или триплетов Трамп выражает мысль о том, как резко расходятся интересы политической элиты страны и простых американцев, которых он, в свою очередь называет “the forgotten men and women”: “Washington flourished — but the people did not share in its wealth. Politicians prospered — but the jobs left, and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation’s capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land”.

У аудитории сразу же возникли ассоциации с выступлением президента Никсона в 1969 году, где он взывает к «рядовым американцам» (“the silent majority”) [6]. В инаугурационной речи Обамы 2009 года также присутствует похожее по смыслу словосочетание — “men and women obscure in their labour”.

Но теперь Трамп готов восстановить справедливость и передать власть по принципу, озвученному Линкольном в 1863 году в знаменитом Геттисбергском обращении: “that government of the people, by the people, for the people”. Посредством эффектного хиазма и аллюзии Трамп выражает идею передачи власти от политиков Вашингтона народу: “What truly matters is not which party controls our government, but whether our

government is controlled by the people. January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again. *The forgotten men and women* of our country will be forgotten no longer”.

И снова, ловко пользуясь подхватом и триплетом, Трамп прочит американцам светлое будущее: “That all changes — starting right here, and right now, because this moment is your moment: *it belongs to you. It belongs to everyone* gathered here today and everyone watching all across America. This is *your day*. This is *your celebration*. And this, the United States of America, is *your country*”.

Отечественные исследователи, американские эксперты и комментаторы отмечают парадоксальность ситуации, когда «президент-миллиардер представляет интересы большинства, хотя сам принадлежит к меньшинству, он *свой среди чужих и чужой среди своих*» [1, с. 112; 3].

Практически вся речь Трампа состоит из триад или лексических триплетов, а также параллельных синтаксических конструкций. Есть и анадиплосис или подхваты, и хиазмы, анафорические и кольцевые повторы, аллитерация, гипербола, и многосоюзие. На приведенных ниже примерах мы можем убедиться в изобилии риторических приемов, которым Трамп отдает предпочтение и как бы жонглирует ими:

- “I will fight for you *with every breath in my body* — and I will never, ever let you down.” (гипербола)

- “America will start *winning again, winning like never before.*” (подхват/анадиплосис)

- “We will **bring back** our jobs. We will **bring back** our **borders**. We will

**bring back** our wealth. And we will **bring back** our dreams.” (аллитерация и параллелизм)

- “We will build new roads, *and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways* all across our wonderful nation”. (многосоюзие или полисиндетон)

- “We will get our people off of welfare and back to work — rebuilding our country with *American hands and American labor.*” (лексический повтор)

- “We will follow two simple rules: Buy *American* and hire *American*”. (лексический повтор).

В последующих примерах мы видим многочисленные эффектные триады или триплеты, но их гораздо больше, чем здесь представлено:

- “A new national pride will stir our *souls*, lift our *sights*, and heal our *divisions*”.

- “...we all bleed *the same red blood of patriots*, we all enjoy *the same glorious freedoms*, and we all salute *the same great American Flag*”.

- “And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at *the same night sky*, they fill their heart with *the same dreams*, and they are infused with the breath of life by *the same almighty Creator*”.

Невольно задаешься вопросом: откуда такая приверженность повторам и четкому ритмическому рисунку выступления? Ответ на этот вопрос можно найти в комментариях корреспондента NPR в Белом Доме и со-ведущей подкаста NPR Politics Тамары Кит. Она делает аналитическую заметку в эфире Национального общественного радио от 19 января 2017 года (за день до инаугурации) под названием “How ’Positive Think-

ing' Helped Propel Trump To The Presidency.” Тамара Кит рассказывает о книге известнейшего проповедника Нормана Винсента Пила, изданной в 1952 году под названием «Сила позитивного мышления» («The Power Of Positive Thinking»). В речи Трампа есть явная аллюзия на одну из проповедей Пила: “Finally, we must *think big* and dream even bigger.” Пил: “*Think big*, and you'll achieve big results. Think success, and you'll have success” [7].

Трамп сам признается в одном из своих интервью, что деятельность Пила оказала на него огромное влияние: “Norman Vincent Peale — the great Norman Vincent Peale — was my pastor. “The Power Of Positive Thinking” — everybody's heard of Norman Vincent Peale. He was so great” [ibidem]. Возможно, что название одной из глав книги Пила послужило лич-

ным девизом Трампа в течение всей его предвыборной кампании — “Don't Believe In Defeat” [Ibedem]. Похоже, что вся инаугурационная речь Трампа строится в жанре “prosperity gospel”, «проповеди о процветании».

Итак, президент заканчивает свое выступление серией синтаксических и лексических повторов, как бы программируя себя и страну на успешное выполнение предвыборных обещаний, заключая все вышесказанное основным мотивационным лозунгом своей президентской кампании:

“Together, We will make America strong again.

We will make America wealthy again.

We will make America proud again.

We will make America safe again.

And yes, together, we will **make America great again**. Thank you. God bless you. And God bless America”.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Захарова, О.Ю.* Церемония инаугурации как фактор публичной дипломатии США // Вестник Московского государственного областного университета. Сер: История и политические науки. 2017. № 5. С. 108–114.
2. *Кузина, М.А.* Прецедентные имена со сферой-источником «Античная литература и мифология»: особенности функционирования в англоязычном мультикультурном дискурсе // Казанская наука. 2018. № 12. С. 156–158.
3. *Graham, David A.* 'America First': Donald Trump's Populist Inaugural Address. URL: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2017/01/trump-inaugural-speech-analysis/513956/> (дата обращения 15.03.2019).
4. *Elving, Ron.* URL: <https://www.npr.org/people/1930203/ron-elving> (дата обращения 15.03.2019).
5. *Zimmer, John.* Analysis of Donald Trump's Inaugural Address. URL: <https://mannerofspeaking.org/2017/01/23/donald-trumps-inaugural-address/> (дата обращения 11.03.2019).
6. *Montanaro, Domenico.* URL: <https://www.npr.org/people/392602474/domenico-montanaro> (дата обращения 16.03.2019).
7. *Keith, Tamara.* URL: <https://www.npr.org/2017/01/19/510628862/how-positive-thinking-helped-propel-trump-to-the-presidency> (дата обращения 15.03.2019).

## REFERENCES

1. *Elving Ron*, available at: <https://www.npr.org/people/1930203/ron-elving> (accessed: 15.03.2019).
2. Graham David A. *'America First': Donald Trump's Populist Inaugural Address*, available at: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2017/01/trump-inaugural-speech-analysis/513956/> (accessed: 15.03.2019).
3. *Keith Tamara*, available at: <https://www.npr.org/2017/01/19/510628862/how-positive-thinking-helped-propel-trump-to-the-presidency> (accessed: 15.03.2019).
4. Kuzina M.A. Precedentnye imena so sferoj-istochnikom "Antichnaya literatura i mifologiya": osobennosti funkcionirovaniya v angloyazychnom multikulturnom diskurse, *Kazanskaya nauka*, 2018, No. 12, pp. 156–158. (in Russian)
5. *Montanaro Domenico*, available at: <https://www.npr.org/people/392602474/domenico-montanaro> (accessed: 16.03.2019).
6. Zaharova O.Yu. Ceremoniya inauguracii kak faktor publichnoj diplomatii SSHA, *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser: Istoriya i politicheskie nauki*, 2017, No. 5, pp. 108–114. (in Russian)
7. Zimmer John. *Analysis of Donald Trump's Inaugural Address*, available at: <https://mannerofspeaking.org/2017/01/23/donald-trumps-inaugural-address/> (accessed: 11.03.2019).

---

**Попова Антонина Владимировна**, старший преподаватель, кафедра фонетики и лексики английского языка, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, av.popova@mpgu.su

**Попова А.В.**, Senior Lecturer, English Phonetics and Lexis Department, Institute of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University, av.popova@mpgu.su